

Art. 2. A l'article 9 du même arrêté, modifié par les arrêtés royaux des 14 juillet 1994, 28 mars 1995, 14 septembre 1995, 23 septembre 1996 et 29 novembre 1996, il est ajouté un § 7, rédigé comme suit :

« § 7. Les conventions visées dans le présent arrêté sont prorogées pour la période du 1er janvier 1997 jusqu'au 31 décembre 1997.

Le montant de l'intervention forfaitaire pendant la durée des prorogations visées au présent paragraphe est égal à 100 pourcent du montant annuel de l'intervention forfaitaire visé à l'article 7 du présent arrêté.

Les associations non hospitalières et les hôpitaux s'engagent à enregistrer leurs activités de la façon décrite dans la convention pendant la période de la prorogation déterminée dans cette convention. ».

Art. 3. Le présent arrêté produit ses effets le 1er janvier 1997.

Art. 4. Notre Ministre des Affaires sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 19 juin 1997.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre des Affaires sociales,
Mme M. DE GALAN

Art. 2. In artikel 9 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 14 juli 1994, 28 maart 1995, 14 september 1995, 23 september 1996 en 29 november 1996, wordt een § 7 ingevoegd, luidend als volgt :

« § 7. De in dit besluit bedoelde overeenkomsten worden verlengd voor de periode van 1 januari 1997 tot en met 31 december 1997.

Het bedrag van de forfaitaire tegemoetkoming gedurende de looptijd van in deze paragraaf bedoelde verlengingen is gelijk aan 100 procent van het jaarbedrag van de forfaitaire tegemoetkoming bedoeld in artikel 7 van dit besluit.

De verenigingen van niet-ziekenhuizen en de ziekenhuizen verbinden zich ertoe gedurende een in de overeenkomst bepaalde periode van de verlenging hun activiteiten te registreren volgens de in deze overeenkomst bepaalde modaliteiten. ».

Art. 3. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1997.

Art. 4. Onze Minister van Sociale Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 19 juni 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken,
Mevr. M. DE GALAN

MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 97 — 1289

[C - 97/175]

14 AVRIL 1997. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales modifiant la législation sur les étrangers, notamment la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de la loi du 10 juillet 1996 modifiant la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers,

— de la loi du 15 juillet 1996 modifiant la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers et la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de la loi du 10 juillet 1996 modifiant la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers;

— de la loi du 15 juillet 1996 modifiant la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers et la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale.

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 97 — 1289

[C - 97/175]

14 APRIL 1997. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke bepalingen tot wijziging van de wetgeving betreffende de vreemdelingen, inzonderheid van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van de wet van 10 juli 1996 tot wijziging van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen,

— van de wet van 15 juli 1996 tot wijziging van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen en van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van de wet van 10 juli 1996 tot wijziging van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen;

— van de wet van 15 juli 1996 tot wijziging van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen en van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 14 avril 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 14 april 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

Annexe 1 — Bijlage 1

MINISTERIUM DES INNERN

10. JULI 1996 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine Angelegenheit, die in Artikel 77 der Verfassung erwähnt ist.

Art. 2 - Ein Artikel 51/4 mit folgendem Wortlaut wird in das Gesetz vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern eingefügt:

« Art. 51/4 - § 1 - Die Prüfung der Erklärung oder des Antrags, die beziehungsweise der in Artikel 50 und 51 erwähnt ist, erfolgt in französischer oder niederländischer Sprache.

Die Sprache der Prüfung ist auch die des Beschlusses, zu dem sie führt, und etwaiger Folgebeschlüsse zur Entfernung aus dem Staatsgebiet.

§ 2 - Der in Artikel 50 oder 51 erwähnte Ausländer muß unwiderruflich und schriftlich angeben, ob er bei der Prüfung des im vorhergehenden Paragraphen erwähnten Antrags die Hilfe eines Dolmetschers braucht.

Erklärt der Ausländer nicht, daß er die Hilfe eines Dolmetschers verlangt, so kann er nach denselben Modalitäten Französisch oder Niederländisch als Sprache der Prüfung wählen.

Hat der Ausländer keine dieser Sprachen gewählt oder hat er erklärt, daß er die Hilfe eines Dolmetschers verlangt, bestimmt der Minister oder sein Beauftragter die Sprache der Prüfung unter Berücksichtigung der Bedürfnisse der Dienste und Instanzen. Gegen diesen Beschluß kann kein separater Widerspruch eingelegt werden.

§ 3 - In etwaigen Folgeverfahren vor dem Generalkommissar für Flüchtlinge und Staatenlose, dem Ständigen Widerspruchsausschuß für Flüchtlinge und dem Staatsrat wird die gemäß Paragraph 2 gewählte oder bestimmte Sprache gebraucht.

Paragraph 1 Absatz 2 ist anwendbar. »

Art. 3 - Artikel 69 desselben Gesetzes, abgeändert durch den Königlichen Erlaß vom 13. Juli 1992, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

« Art. 69 - Gegen einen Beschluß zur Verweigerung des Anspruchs auf ein Recht, das im vorliegenden Gesetz vorgesehen ist, kann eine durch Artikel 14 der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat geregelte Nichtigkeitsklage eingereicht werden.

Die Einreichung eines Revisionsantrags verhindert nicht die unmittelbare Einreichung einer Nichtigkeitsklage gegen den Beschluß, dessen Revision beantragt wird.

In diesem Fall wird die Prüfung der Nichtigkeitsklage ausgesetzt, bis der Minister über die Zulässigkeit des Antrags entschieden hat. »

Art. 4 - Artikel 70 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 6. Mai 1993, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

« Art. 70 - Wenn eine Nichtigkeitsklage und gegebenenfalls ein Antrag auf Aussetzung eines im vorliegenden Gesetz vorgesehenen Beschlusses beim Staatsrat eingereicht wird, entscheidet dieser gemäß den besonderen Regeln hinsichtlich der Fristen und des Verfahrens, die der König durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß festlegt.

Gegen den Entscheid in bezug auf die Nichtigkeitsklage kann weder Widerspruch noch Drittwiderspruchsklage, noch Revision eingelegt werden. »

Art. 5 - Artikel 71 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 6. Mai 1993, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

« Art. 71 - Der Ausländer, der von einer Freiheitsentziehungsmaßnahme betroffen ist, die in Anwendung der Artikel 7, 25, 27, 29 Absatz 2, 51/5 § 3 Absatz 4, 52bis Absatz 4, 54, 63/5 Absatz 3, 67 und 74/6 getroffen worden ist, kann Einspruch gegen diese Maßnahme einlegen, indem er einen Antrag vor der Ratskammer des Strafgerichts des Ortes einreicht, an dem er seinen Wohnort im Königreich hat beziehungsweise an dem er vorgefunden wurde.

Der Ausländer, dessen Festhaltung an einem bestimmten an der Grenze gelegenen Ort gemäß Artikel 74/5 § 3 verlängert wird, kann Einspruch gegen diese Maßnahme einlegen, indem er einen Antrag vor der Ratskammer des Strafgerichts des Ortes einreicht, an dem er festgehalten wird.

Der Betreffende kann den in den vorhergehenden Absätzen erwähnten Einspruch von Monat zu Monat erneut einlegen.

Hat der Minister jedoch gemäß Artikel 74 die Ratskammer hinzugezogen, kann der Ausländer den in den vorhergehenden Absätzen erwähnten Einspruch gegen den Beschluß zur Verlängerung der Haft- oder Festhaltungsdauer erst ab dem dreißigsten Tag nach der Verlängerung einlegen. »

Art. 6 - Artikel 72 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 28. Juni 1984, wird wie folgt abgeändert:

1. Absatz 1 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

« Die Ratskammer entscheidet binnen fünf Werktagen nach Einreichen des Antrags, nachdem sie die Gründe des Betroffenen oder seines Rechtsbeistands und die Stellungnahme der Staatsanwaltschaft angehört hat. Hat der Minister gemäß Artikel 74 die Ratskammer hinzugezogen, müssen die Gründe des Ministers, seines Beauftragten oder seines Rechtsbeistands ebenfalls angehört werden. Wenn die Ratskammer innerhalb der festgelegten Frist nicht entschieden hat, wird der Ausländer freigelassen. »

2. Absatz 3 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

« Gegen die Beschlüsse der Ratskammer können der Ausländer, die Staatsanwaltschaft und in dem in Artikel 74 vorgesehenen Fall der Minister oder sein Beauftragter Berufung einlegen. »

Art. 7 - Artikel 74 desselben Gesetzes, abgeändert durch den Königlichen Erlaß vom 13. Juli 1992, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

« Art. 74 - Wenn der Minister beschließt, die Haft oder Festhaltung des Ausländers in Anwendung der Artikel 7 Absatz 5, 25 Absatz 5, 29 Absatz 3, 74/5 § 3 und 74/6 § 2 zu verlängern, muß er binnen fünf Werktagen nach der Verlängerung die Ratskammer des Ortes, an dem der Ausländer seinen Wohnort im Königreich hat beziehungsweise an dem er vorgefunden wurde, durch Antrag hinzuziehen, damit sie über die Rechtmäßigkeit der Verlängerung befindet.

Ist die Ratskammer innerhalb der festgelegten Frist nicht hinzugezogen worden, muß der Ausländer freigelassen werden.

Im übrigen wird gemäß den Artikeln 72 und 73 verfahren. »

Übergangsbestimmungen

Art. 8 - § 1 - Vorliegendes Gesetz ist ab seinem Inkrafttreten auf alle Fälle anwendbar, die in seinen Bestimmungen erwähnt sind.

§ 2 - Artikel 2 des vorliegenden Gesetzes ist jedoch nicht auf Anträge auf Anerkennung als Flüchtling anwendbar, die vor Inkrafttreten des vorliegenden Gesetzes eingereicht worden sind.

Der Generalkommissar für Flüchtlinge und Staatenlose oder einer seiner Beigeordneten kann den Ausländer, der die Erklärung oder den Antrag, die beziehungsweise der in den Artikeln 50 und 51 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern erwähnt ist, vor Inkrafttreten des vorliegenden Gesetzes abgegeben beziehungsweise eingereicht hat, fragen, ob er die Hilfe eines Dolmetschers braucht.

Erklärt der Ausländer, daß er die Hilfe eines Dolmetschers nicht braucht, kann er Französisch oder Niederländisch als Verfahrenssprache wählen. Antwortet er auf die Frage, ob er die Hilfe eines Dolmetschers braucht, nicht binnen einem Monat, oder erklärt er, daß er die Hilfe eines Dolmetschers braucht, so kann der Generalkommissar für Flüchtlinge und Staatenlose oder einer seiner Beigeordneten die Sprache der Prüfung frei bestimmen. Gegen diesen Beschluß kann kein separater Widerspruch eingelegt werden.

Der Ausländer, der die Erklärung oder den Antrag, die beziehungsweise der in den Artikeln 50 und 51 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern erwähnt ist, vor Inkrafttreten des vorliegenden Gesetzes abgegeben beziehungsweise eingereicht hat, gibt in dem vor dem Ständigen Widerspruchsausschuß für Flüchtlinge eingelegten Widerspruch unwiderruflich an, ob er die Hilfe eines Dolmetschers braucht. Erklärt der Ausländer, daß er die Hilfe eines Dolmetschers nicht braucht, kann er Französisch oder Niederländisch als Verfahrenssprache wählen. Wählt er keine dieser Sprachen oder erklärt er, daß er die Hilfe eines Dolmetschers braucht, bestimmen die ersten Vorsitzenden gemeinsam die Verfahrenssprache. Gegen diesen Beschluß kann kein separater Widerspruch eingelegt werden.

Inkrafttreten

Art. 9 - Die Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes, vorliegender Artikel ausgenommen, treten an den vom König festzulegenden Daten und spätestens am ersten Tag des siebten Monats nach dem Monat seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 10. Juli 1996

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

J. VANDE LANOTTE

Der Minister der Justiz

S. DE CLERCK

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

S. DE CLERCK

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 14 avril 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 14 april 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

J. VANDE LANOTTE